

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Факультет романо-германської філології

Кафедра граматики англійської мови

Д и п л о м н а р о б о т а

бакалавра

на тему: «Лексичні запозичення французького походження в англійській мові»

«The French Element in the English Language»

Виконала: студентка заочної форми навчання

напряму підготовки 6.020303 Філологія

Баканова Анастасія Олександрівна

Керівник д.філол.н., проф. Домброван Т.І.

Рецензент к.філол.н., доц. Пеліван О.К.



Рекомендовано до захисту:

протокол засідання кафедри

№ 14 від 15.05.2017 р.

Захищено на засіданні ЕК № 3

протокол №__ від __

Оцінка ____ / ____ / ____
(за національною шкалою, шкалою ECTS, бали)

Завідувач кафедри

(підпис) Карпенко О.Ю.

Голова ЕК

(підпис) Карпенко О.Ю.

Одеса – 2017

CONTENTS

Introduction.....	3
Chapter 1. Social changes in England of the 11 th century.....	5
1.1. The Norman Conquest of 1066.....	5
1.2. Subjugation of the Country.....	7
1.3. Linguistic situation in England in after the Conquest...11	
Chapter 2. Language changes as a reflection of social changes.....	18
2.1. Changes in the English Vocabulary after the Norman Conquest.....	18
2.1.1. French borrowings during the Middle English period..	18
2.1.2. Lexical Doublets.....	35
2.1.3. Assimilation of French words.....	37
2.2. Changes in the system of word-formation.....	39
2.3. English proper names of French origin.....	43
Conclusion.....	45
Bibliography.....	47
Summary.....	49

INTRODUCTION

It is a well-known fact that language is never static, that the evolution of language is closely connected with man's activity in every field of life, and that any language without any exceptions arises out of the entire course of the history of the society over centuries and is a product of human society.

There are two kinds of causes of changes in the language. They are internal and external. External, or extralinguistic, factors are social changes, wars, conquests, cultural contacts and the like. They influence the language, especially its vocabulary.

Such was the influence of the Norman Conquest of 1066. The ruling caste spoke an entirely alien language, Norman French, by which they defined themselves and imposed their rule. Consequently Norman French became the language of power and prestige, reinforcing social distance between the elite and the masses. These distinctive qualities lasted for centuries, creating a stratified linguistic separation between the rulers and the ruled. This major influx of a dominant, foreign language was the basic cause for the emergence of drastic changes in Middle English, which is thought of as extending from the 11th till the 15th centuries, by which time the more standardized form of Early Modern English was developing.

The **aim** of the present paper is to investigate the influence of French upon the system of the English language during the Norman Conquest and after it. To achieve the aim set in the thesis the following **tasks** are to be dealt with, namely:

- to analyze the historical events connected with the Norman Conquest;
- to study the linguistic situation after 1066;
- to consider the influence of the Norman Conquest on the vocabulary of English;

- to classify the French loan words into thematic groups;
- to analyze changes in the morphological composition of English words brought about by French influence;
- to find out any traces of French influence in English geographical names.

The present thesis **is structured** according to the tasks set in the paper. Thus, Chapter 1 "*Social changes in England of the 11th century* " deals with the first two tasks, mentioned above, and here the Norman Conquest is considered as the main reason for the spread of French in the British Isles.

Chapter 2 "*Language changes as a reflection of social changes*" contains a few classifications of French loan words: into thematic groups; according to the degree of assimilation (into groups of assimilated borrowings). Here also the influence of French upon English is being considered in the field of word-building and in certain geographical names.

Main results of the analysis are given in the Conclusion. The latter is followed by Bibliography, which contains works by home and foreign linguists and dictionaries.

The **material** for analysis was taken from three dictionaries and special literature on the history of the English language.

The factual material and the results of the investigation, given in the present thesis, can be used in teaching the history of the English language.

CONCLUSION

The present paper has been dedicated to the consideration of the French element in the word-stock of the modern English language.

In Chapter 1 we have considered the linguistic situation in the British Isles after the Norman Conquest of 1066. The thematic classification of French loan words which appeared in the English language during this period is given in Chapter 2. We have shown that by the end of the Middle English period the English vocabulary was heterogeneous and diversified, having acquired three registers, reflecting the differing status of the component elements, namely a Germanic base of common, basic words, a courtly, formal register from Norman French and an intellectual, abstract and bookish register from Latin and Greek. Virtually any word-field reflects this structure. For example, in the following lists, the differing styles are clearly apparent:

Anglo-Saxon	Norman French	Latin /Greek
ask	question	interrogate
hearty	cordial	cardiac
folk	people	population
go	depart	exit
holy	sacred	consecrated
lively	vivacious	animated
guts	entrails	intestines
gift	present	donation
word-hoard	vocabulary	lexicon
word	term	lexeme

The investigation carried out in the present work has shown that the loan words from French can be classified into different thematic groups, such as government, meals, religion, traits of character, etc. In modern English there are also a number of first names which have French origin.

The process of borrowing words from one language into another is closely connected with another linguistic process – that of assimilation of the loan words.

Following traditional classification of loan words, in the present paper we divide the French borrowings into three groups, namely: completely assimilated words, partly assimilated words, and barbarisms, or unassimilated loan words. We have come to the conclusion that it is the first group – completely assimilated loan words – that is the most numerous. It contains words which entered English during the Norman Conquest. Words which were borrowed later – in the Early New English period or into Modern English – constitute the groups of partially assimilated loan words and of barbarisms.

The results of the present analysis can be used in lectures on the History of the English language.

BIBLIOGRAPHY

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М., 1973.
2. Беленькая В.Д. Очерки англоязычной топонимки. – М., 1977.
3. Беленькая В.Д. Топонимы в составе лексической системы языка. – М., 1969.
4. Гринев С.В. Терминологические заимствования. – М., 1994.
5. Дубенец Э.М. Лингвистические изменения в современном английском языке. – М., 2003.
6. Дубенец Э.М. Неологизмы в английском языке // Иностранные языки в школе. – 1991. – № 2. – с. 23-25.
7. Ивлева Г.Г. Тенденции развития слова и словарного состава языка. – М., 1986.
8. Ильиш Б.А. История английского языка. – М., 1968.
9. Методичні вказівки до практичних занять з історії англійської мови (середньоанглійський період) / Уклад. Т.І.Домброван, В.П. Коляда, В.А.Жук. – Одеса, 1998.
10. Пospelов Е.М. Топонимика и картография. – М., 1971.
11. Расторгуева Т.А. Лекции по истории английского языка. – М., 1982.
12. Ярцева В.Н. Историческая морфология английского языка. – М.-Л., 1960.
13. Baugh A.C. and Cable T. A History of the English Language. – Englewood Cliffs, NJ., 1993.
14. Burney D. The History of the English Language. – L.: Longman, 1992.
15. Crystal D. The English language. – L.: Penguin Books, 1988.
16. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English language. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1995.

17. Greenbaum S. Oxford English Grammar. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1996.
18. Hughes G. Words in Time: A Social History of the English Vocabulary. – Oxford: Basil Blackwell, 1988.
19. Hughes G. A History of English Words. – Oxford: Basil Blackwell, 2000.
20. Jespersen O. Growth and Structure of the English Language. – Oxford: Basil Blackwell, 1962.
21. The Macmillan English Dictionary for Advanced Learners: International Student Edition. – Oxford: Macmillan Publ., 2002.
22. The Oxford English Dictionary. – In 4 vol. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1972-1986. (CD-ROM)
23. Partridge E. Origins: An Etymological Dictionary of English. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1972.
24. Potter S. Changing English. – L.: Andre Deutsch, 1975.
25. Pyles T. The Origins and Development of the English language. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1983.
26. Reany P. The Origin of English Place Names. – L.: Routledge & Kegan Paul, 1960.
27. Sheard J. The Words We Use. – L.: Andre Deutsch, 1954.
28. Zaitseva S.D. Early Britain. – M., 1981.

РЕЗЮМЕ

Відомо, що розвиток будь-якої мови завжди знаходиться під впливом певних екстралінгвістичних чинників, серед яких треба зазначити міжнаціональні культурні та економічні контакти, міграції, а також війни та підкорення переможеного народу. Практично кожна із значних подій в історії того чи іншого народу знаходить в тій чи іншій мірі своє віддзеркалення в мові цього народу. Такою значною подією в історії Великої Британії стала Норманське завоювання 1066 року. Введення французької мови як державної не могло не відбитися на статусі та розвитку мови народу країни.

Дану випускню роботу присвячено дослідженню французького елемента у словниковому складі сучасної англійської мови.

Мета роботи – дослідити екстралінгвістичні чинники появи різнорівневих запозичень із французької мови (тобто на лексемному і морфемному рівнях мови), а також можливості їх тематичної класифікації.

Для досягнення поставленої мети в нашій роботі вирішуються такі завдання:

- розглянути історичні події, пов'язані з Норманським завоюванням 1066 року та його вплив на словниковий склад англійської мови;
- проаналізувати лінгвістичну ситуацію на Британських островах після Норманського вторгнення;
- провести класифікацію французьких запозичень за тематичним принципом;
- дослідити основні типи асиміляції запозичень;

- вивчити зміни, що відбулися в системі словотвору під впливом французької мови;
- виділити елементи французьких запозичень (як на лексичному, так і на морфемному рівнях) у власних назвах – іменах людей та географічних найменувань.

Роботу структуровано згідно з окресленими завданнями.

Так, перші два завдання з наведених вище розглядаються у Розділі 1. Тут ми приходимо до висновку, що Норманське завоювання слід розглядати як основну причину розповсюдження французької мови на Британських островах та основне джерело запозичень в англійську мову. Розділ 2 містить тематичну класифікацію французьких запозичень за часів Норманського господарювання на території Британії. Тут також розглядаються три основні групи запозичень відповідно до ступеня асиміляції запозичень, наводяться приклади запозичень словотвірних афіксів, власних назв (імена людей та назви населених пунктів). Основні результати дослідження винесено у Висновки. Бібліографія налічує 28 праць як вітчизняних, так і зарубіжних лінгвістів. Матеріалом для аналізу служили три словники англійської мови.

Фактичний мовний матеріал і результати дослідження, проведеного в роботі, можуть знайти практичне використання – в процесі викладання курсу історії мови, а також написанні спецкурсів та студентських робіт.